



**RETURN BIDS TO :**

**RETOURNER LES  
SOUMISSIONS À :**

Bureau de la sécurité des transports du  
Canada  
Transportation Safety Board of Canada  
200, promenade du Portage 4 th  
Floor/4<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec) K1G 4A8

**REQUEST FOR PROPOSAL**

**DEMANDE DE PROPOSITION**

**Proposal To:** Transportation Safety Board of  
Canada

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in  
right of Canada, in accordance with the terms and  
conditions set out herein, referred to herein or  
attached hereto, the services listed herein and on  
any attached sheets at the price(s) set out thereof.

**Proposition à :** Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Nous offrons par la présente de vendre à Sa  
Majesté  
la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées  
ou incluses par référence dans la présente et aux  
annexes ci-jointes, les services énumérés ici sur  
toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

**Comments - Commentaires**

**THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY  
REQUIREMENT” / « LE PRÉSENT  
DOCUMENT COMPORTE UNE EXIGENCE  
RELATIVE À LA SÉCURITÉ »**

**Vendor/Firm Name and address  
Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

<b>Title – Sujet</b> Services de traduction et de révision	
<b>Solicitation No. – N° de l'invitation</b> RFP P1800001	<b>Date</b> Le 28 février 2017
<b>Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation</b>  <b>003</b>	
<b>GETS Reference No. – N° de référence de SEAG</b>  PW-17-00769050	
<b>Solicitation Closes – L'invitation prend fin</b>  <b>Le 27 mars 2017 @ 14 h</b>	<b>Time Zone Fuseauhoraire</b> Eastern Standard Time (EST) Heure normale de l'Est (HNE)
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine :</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination :</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Inquiries to : - Adresser toutes questions à :</b> <a href="mailto:Sophia.Edwards-Letellier@bst-tsb.gc.ca">Sophia.Edwards-Letellier@bst-tsb.gc.ca</a> and/et <a href="mailto:Pierre.Villeneuve@bst-tsb.gc.ca">Pierre.Villeneuve@bst-tsb.gc.ca</a>	
<b>Telephone No. – N° de téléphone :</b> 819-994-8030	<b>FAX No. – N° de FAX</b> 819-953-9648
<b>Destination – of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination – des biens, services et construction :</b>  See Herein – Voir aux présentes	

**Instructions : See Herein**

**Instructions : Voir aux présentes**

<b>Delivery required – Livraison exigée-</b> See Herein – Voir aux présentes	<b>Delivered Offered – Livraison proposée</b>
<b>Vendor/firm Name and address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Facsimile No. – N° de télécopieur</b> <b>Telephone No. – N° de téléphone</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print) –</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



## La modification numéro 003 de la demande de soumissions vise à :

Réponse aux questions reçu pendant la période de sollicitation.

### Questions et Réponse 1 à 14

#### Question 1:

Partie 5, Certifications

Les certifications sont généralement exigées dans sa propre section, cependant, la partie 3, point 3.1.1 ne liste pas les certifications comme une section requise. Pourriez-vous confirmer que les Certifications doivent être incluses dans la Proposition Technique?

#### Réponse 1:

Tel que indiqué dans la section 5 **Certifications requises**. Si l'une des certifications requises n'est pas soumise, l'autorité contractante informera le soumissionnaire et lui fournira un délai pour respecter l'exigence. Si le soumissionnaire ne rencontre pas le délai demander par l'autorité contractante pour satisfaire l'exigence, cela rendra l'offre non conforme.

#### Question 2:

Exigence obligatoire M1

Pourriez-vous définir ce qui serait considéré comme «Qualifications et compétences professionnelles»?

#### Réponse 2:

Les qualifications professionnelles comprennent les éléments suivants:

- un diplôme de premier cycle ou de troisième cycle en traduction,
- un diplôme de premier cycle ou de troisième cycle en génie, en sciences ou dans un domaine lié à la sécurité des transports
- une attestation officielle (p. Ex., «Traducteur agréé», «terminologue certifié») accordée par un organisme de réglementation gouvernemental pour ces professions suite a un examen (voir <http://www.cttic.org/certification.asp> pour des renseignements canadiens)

Bien qu'une certification officielle soit également considérée comme une preuve de compétence en traduction en général, la compétence pour exécuter le travail dans la matière à la norme requise sera démontrée par :

- les exemples de traductions fournies,
- le nombre d'années de pratique professionnelle documentées, et
- les références consultées.

#### Question 3:

Partie 4, points 4.4.2 à 4.4.5

Les vérifications des références par courrier électronique ne sont pas fiables et de nombreuses événements peuvent se produire pour empêcher une référence de répondre (vacances, maladie, courriel signalé comme



spam, trop occupé pour répondre, etc.). Cette demande de propositions est importante et nécessitera beaucoup de temps et d'efforts pour les soumissionnaires. Le processus de vérification des références décrits mettra en péril toutes les soumissions qui n'auront pas seulement une incidence sur les soumissionnaires qui ont investi énormément dans la réponse, mais aussi le BST en ce sens que les propositions excellentes peuvent être indûment et injustement diminuées en réduisant la concurrence. Nous demandons respectueusement que le processus de vérification des références inclue un suivi, soit par téléphone, soit par l'entremise du promoteur, si une référence ne répond pas à la demande de vérification de référence.

**Réponse 3:**

Il est la responsabilité du soumissionnaire de s'assurer qu'il fournit un contact qui sera disponible.

Le troisième jour ouvrable après l'envoi de la demande de vérification de référence, si le Canada n'a pas reçu de réponse, le Canada en informera le soumissionnaire par courrier électronique afin de permettre au soumissionnaire de communiquer directement avec lui pour s'assurer qu'il répond à la demande de référence dans un délai de 2 jours ouvrables. Si la personne nommée par un soumissionnaire n'est pas disponible au moment de la période d'évaluation, le soumissionnaire peut fournir le nom et l'adresse électronique d'une autre personne de contact du même client. Les soumissionnaires ne recevront cette occasion qu'une seule fois pour chaque client et seulement si la personne nommée à l'origine n'est pas disponible pour répondre (c'est-à-dire que le soumissionnaire n'aura pas la possibilité de soumettre le nom d'une autre personne de contact si la personne indiquée n'est pas disponible ou incapable de répondre). Les 2 jours ouvrables ne seront pas prolongés pour donner plus de temps au nouveau contact.

**Question 4:**

Partie 7, point 7.3.1

Veillez confirmer que la première phrase de ce point devrait se lire comme suit: «L'obligation du Canada en vertu du contrat est de demander des travaux au montant de 10% de la valeur maximale du contrat à la date de première émission du contrat.

**Réponse 4:**

Oui, la phrase est correcte.

**Question 5:**

Annexe D, Critères techniques cotés

Dans l'amendement 002, les questions 1 et 15, le BST a indiqué que plus de points seront marqués si des ressources supplémentaires sont offertes. Pourriez-vous démontrer, par exemple, comment une offre avec 6 ressources (3 dans chaque combinaison de langues) et une offre avec 10 ressources (5 dans chaque combinaison de langues) sera notée différemment?

**Réponse 5:**

Le soumissionnaire qui fournit 6 ressources ou plus peut avoir un nombre accru de projets par équipe par rapport au soumissionnaire qui fournit 3 ressources. Dans ce cas les deux soumissionnaires obtiendront le



nombre de points minimum au début et leurs points seront augmentés de 2 points supplémentaires par projet additionnel par équipe jusqu'à concurrence du nombre maximum de points attribuables.

**Question 6:**

R1 - Pour attendre le maximum de points, les soumissionnaires doivent-ils soumettre quatre (4) projets parmi les membres de l'équipe ou quatre (4) projets par membre de l'équipe.

**Réponse 6:**

Les soumissionnaires doivent proposer 4 ou 5 projets par équipe, mais chaque membre de l'équipe doit avoir produit l'un de ces projets.

**Question 7:**

R2 - Veuillez confirmer que pour les points maximal, une ressource doit avoir 6 ans d'expérience équivalente à temps plein en relation avec M5 (3 années pour répondre à M5 et 3 années supplémentaires pour R2)? Comment cela sera-t-il obtenu si certains traducteurs ont moins de 6 ans d'expérience?

**Réponse 7:**

Oui, afin de recevoir le maximum de points, les ressources doivent avoir au moins 6 ans d'expérience. Les ressources qui moins de 6 ans d'expérience ne recevront pas les points supplémentaires.

**Question 8:**

R3 - Pour attendre le maximum de points, les soumissionnaires doivent-ils soumettre un total de 5 projets supplémentaires parmi les membres de l'équipe ou 5 projets supplémentaires par membre de l'équipe?

**Réponse 8:**

Les soumissionnaires doivent soumettre au moins 5 projets par équipe afin d'obtenir le maximum de points.

**Question 9:**

R3 - Peut-on citer plusieurs projets pour le même client?

**Réponse 9:**

Oui

**Question 10:**

R4 - Peut-on citer plusieurs projets pour le même client?

**Réponse 10:**

Oui



**Question 11:**

Pourriez-vous préciser si l'annexe G doit être incluse dans la proposition financière (conformément à la partie 3, point 3.3.1.3) ou avec les certifications (selon la partie 5, point 5.2.1)

**Réponse 11:**

Oui, L'annexe G doit figurer dans la proposition financière.

**Question 12:**

Pourriez-vous s'il vous plaît envoyer le PDF original avec tout les champs remplissble afin que les soumissionnaires puissent correctement soumettre le formulaire comme requis?

**Réponse 12:**

Le formulaire PDF original est maintenant disponible en pièce jointe 003

**Question 13:**

Veuillez confirmer que l'amendement 001 n'existe pas.

**Réponse 13:**

L'amendement 001 était un duplicata de la Demande de Soumission initiale, celui la été annulé.

**Question 14:**

Qui est le (s) titulaire (s) du contrat précédent?

**Réponse 14:**

Versacom.